

ROMA E IL MONDO  
РИМ И МИР

Scritti in onore di Rita Giuliani

a cura di

Silvia Toscano

Julija Nikolaeva

Paola Buoncristiano



Lithos

Volume pubblicato con il contributo di Sapienza – Università di Roma,  
Dipartimento di Lettere e Culture Moderne.

In copertina: Karl Brjullov, *Foro romano*, acquerello su carta (1836).

Impaginazione: Paolo Alberti

© 2019 degli autori dei saggi e delle traduzioni

Lithos Editrice  
Via Vigevano, 2 – 00161 Roma  
Tel./Fax 0644237720  
[lithoseditore.wixsite.com/lithos](http://lithoseditore.wixsite.com/lithos)  
[lithoslibri@libero.it](mailto:lithoslibri@libero.it)

ISBN 978-88-99581-91-6

## INDICE

<i>Tabula gratulatoria</i> .....	XIII
<i>Premessa di Giovanni Solimine</i> .....	XVII
Silvia Toscano, <i>Per Rita Giuliani, russista 'romana'</i> .....	XXI
Юлия Николаева, <i>Римской русистке Рите Джулиани посвящается</i> .....	XXIV
Paola Buoncristiano, <i>La bibliografia 'russo-romana' di Rita Giuliani</i> .....	XXVII
OMAGGI	
Юрий Манн <i>Фрагменты общения</i> Jurij Mann <i>Frammenti di un'amicizia</i> .....	3
Michele Colucci <i>Le città dell'anima: Roma, Mosca, San Pietroburgo. Tre poesie</i> Микеле Колуччи <i>Города моей души: Рим, Москва, Санкт-Петербург. Три стихотворения</i> .....	7
PERCORSI ROMANI NEL TEMPO E NELLO SPAZIO	
Борис Успенский <i>"Как взмыл, послушный Константину, орел противу звезд..."</i> Boris Uspenskij <i>"Poscia che Costantin l'aquila volse contro al corso del ciel..."</i> .....	13
Silvia Toscano <i>Costantino-Cirillo e Metodio a Roma nella testimonianza della Legenda Italica</i> Сильвия Тоскано <i>О пребывании Константина–Кирилла и Мефодия в Риме (по материалам Итальянской легенды)</i> .....	19
Krassimir Stantchev <i>I luoghi della memoria cirillometodiana a Roma</i> Красимир Станчев <i>По местам памяти Кирилла и Мефодия в Риме</i> .....	33
Marcello Garzaniti <i>L'ancora e il delfino. Il romano Manuzio, il greco Trivolis e la Terza Roma</i> Марчелло Гардзанити <i>Якорь и дельфин. Римлянин Мануций, грек Триволис и Третий Рим</i> .....	45

- Oleg Tarasov  
*"Moscow – the Third Rome" and Russian Icon Veneration*  
 Олег Тарасов  
*Москва - Третий Рим и поклонение иконам в России* .....57
- Roberto Valle  
*Declino e rinascita dell'idea di Terza Roma dal Periodo dei Torbidi a Pietro il Grande*  
 Роберто Валле  
*Угасание и возрождение идеи Третьего Рима (от смутного времени до Петровской эпохи)* .....73
- Paolo Di Giovine  
*La città di Roma e la lingua albanese: un rapporto secolare*  
 Паоло Ди Джовине  
*Город Рим и албанский язык: связь сквозь века* .....87
- Chiara Di Meo  
*Il cimitero acattolico ai piedi della Piramide di Caio Cestio nella Roma pontificia*  
 Кьяра Ди Мео  
*Некатолическое кладбище у Пирамиды Гая Цестия в папском Риме*.....95
- Alberto Petrucciani  
*Guglielmo Passigli, bibliotecario romano e cultore della Russia ai primi del Novecento*  
 Альберто Петруччiani  
*Гульельмо Пасильи, римский библиотекарь и знаток России на заре XX века* ...103
- Cesare G. De Michelis  
*Roma d'inizio XX secolo in una miscellanea russa*  
 Чезаре Дж. Де Микелис  
*Рим начала XX века в одном русском сборнике* .....113
- Gabriele Mazzitelli  
*La Roma di Enrico Damiani*  
 Габриэле Маццителли  
*Рим Энрико Дамиани* .....119
- Antonella d'Amelia  
*L'occhio interiore: gli anni romani di Pavel Čelišĉev*  
 Антонелла д'Амелия  
*Римские годы Павла Челищева: взгляд изнутри*.....129
- Giorgio Inglese  
*Roma nella Commedia di Dante*  
 Джорджо Инглезе  
*Рим в Божественной комедии Данте* .....139

Patrizia Botta <i>Roma nelle pagine di Cervantes</i> Патриция Ботта <i>Рим на страницах произведений Сервантеса</i> .....	143
Alberto Asor Rosa <i>Giuseppe Gioachino Belli, ovvero l'abisso infinito della plebe romana</i> Альберто Азор Роза <i>Джузеппе Джоакино Белли, или гибель римского плебса</i> .....	153
Francesca Terrenato <i>Tramonto sulle rovine: vedute romane in vernice, versi e prosa</i> Франческа Терренато <i>Закат солнца над руинами: римские vedute в масле, стихах и прозе</i> .....	159
Andrea Berardini <i>La Roma di August Strindberg tra mito e dissacrazione</i> Андреа Берардини <i>Рим Августа Стриндберга: миф и его профанация</i> .....	167
Marine Miskaryan <i>La "notte rossa" di Roma nei versi di Eghishe Charents</i> Маринэ Мискарян <i>Римская "кровавая ночь" в стихах Егише Чаренца</i> .....	177
Elisabetta Mondello <i>Futurismo, avanguardie e sperimentalismi nella Roma degli anni Dieci e Venti</i> Элизабетта Монделло <i>Футуризм, авангард и экспериментальные течения в Риме в 1910-1920 годы</i> ....	191
Юлия Николаева <i>"Красный остров" в Риме во времена Муссолини</i> Julija Nikolaeva <i>Un' "isola rossa" a Roma ai tempi di Mussolini</i> .....	201
Claudia Lasorsa Siedina <i>Roma: orizzonte di vita, termine di paragone, mito ne Li romani in Russia di Elia Marcelli</i> Клаудия Ласорса Съедина <i>Рим: жизненный горизонт, точка отсчета и миф в поэме Римляне в России</i> <i>Элии Марчелли</i> .....	211
Marina Zancan <i>Tra Resistenza e ricostruzione: le autrici a Roma, città dell'impegno</i> Марина Дзанкан <i>Сопротивление и период послевоенного восстановления в творчестве римских писательниц</i> .....	223

- Laura Di Nicola  
*Oltre il muro. Una mappa di Roma Dalla parte di lei*  
 Лаура Ди Никола  
*За стеной. Карта Рима в романе Альбы де Чеспедес От ее имени.....*237
- Monica Cristina Storini  
*Polimorfie urbane: La conquista di Roma di Matilde Serao*  
 Моника Кристина Сторини  
*Многоликий город: роман Завоевание Рима Матильде Серао .....*249
- Luigi Marinelli  
*VARIANTISTICA e traduzione: Campo di Fiori di Czesław Miłosz e le sue vicende italiane*  
 Луиджи Маринелли  
*Авторские варианты и перевод: Кампо ди Фиори Чеслава Милоша и его итальянские перипетии .....*263
- Sylvie Richterová  
*Ovunque puoi sentirti a casa, ... ma Roma è unica*  
 Сильвия Рихтерова  
*Повсюду ты можешь чувствовать себя как дома, ... но Рим уникален.....*277
- Stefano Gensini  
*Roma per chi arrivava da fuori*  
 Стефано Дженсини  
*Так Рим встречал приезжих .....*283
- Sabine E. Koesters Gensini  
*Tutte le strade portano a Roma (anche la paremiologia tedesca)*  
 Сабин Е. Кестерс Дженсини  
*Все дороги ведут в Рим (в том числе и в немецкой паремиологии) .....*291
- Maria Emanuela Piemontese  
*Varco attivo, varco non attivo. Un problema (solo) linguistico?*  
 Мария Эмануэла Пьемонтесе  
*Въезд в центр города открыт/закрыт. (Только) лингвистическая проблема? .....*303
- Gino De Vecchis, Riccardo Morri  
*Accoglienza e Roma: un binomio oggi difficile?*  
 Джино Де Веккис, Риккардо Морри  
*Непростой бином: сегодняшний Рим принимает иностранцев и иногородцев ....*313

## INTERSEZIONI RUSSO-ROMANE

- Roberto Nicolai  
*Da Sparta a Roma, fino alla Russia sovietica e oltre: appunti per una storia del miraggio spartano*  
Роберто Николаи  
*От Спарты до Рима, Советского Союза и еще дальше. Заметки об истории спартанского миража*.....327
- Giovanna Moracci  
*Seguendo le tracce di P. A. Tolstoj sulle pendici del Campidoglio*  
Джованна Мораччи  
*Римский Капитолий глазами П. А. Толстого* .....335
- Giacoma Strano  
*Roma, Europa, Russia nelle Lettere Filosofiche di Čaadaev*  
Джакома Страно  
*Рим, Европа и Россия в Философических письмах Чаадаева*.....339
- Paola Buoncristiano, Alessandro Romano  
*Oreste in Rome e za ego predelami. Новое о путешествиях, встречах и деятельности О. А. Кипренского в 1828-1835 гг.*  
Paola Buoncristiano, Alessandro Romano  
*Oreste a Roma e non solo. Novità su viaggi, incontri e attività di O. A. Kiprenskij negli anni 1828-1835* .....349
- Ol'ga Lebedeva  
*Вербальный и визуальный дневник В. А. Жуковского*  
Ol'ga Lebedeva  
*Il diario in parole e immagini di V. A. Žukovskij* .....375
- Laura Rossi  
*Roma e i Russi nei racconti italiani di Apollon Majkov*  
Лаура Росси  
*Рим и русские в итальянских рассказах Аполлона Майкова* .....391
- Marcello Teodonio  
*“È un russo che chiama Pietro Bburgo”. La Russia e i Russi nei sonetti di Giuseppe Gioachino Belli*  
Марчелло Теодонио  
*“Этот русак по имени Питер Бург”. Россия и русские в сонетах Джузеппе Джоакино Белли*.....401

- Лада Вуич  
*Нас познакомила Виттория Кальдони*  
 Lada Vuič  
*Vittoria Caldoni ci ha fatto incontrare* .....419
- Ирина Зайцева  
*“Выказать торжествующую красоту ...” (к истории иллюстрирования повести Н. В. Гоголя Рим)*  
 Irina Zajceva  
*“Mostrare la bellezza trionfante...” (a proposito delle illustrazioni al racconto Roma di N. V. Gogol’)*.....423
- Екатерина Дмитриева  
*Два отголоска гоголевского Рима в русской литературе (И. С. Тургенев и Г. И. Чулков)*  
 Ekaterina Dmitrieva  
*Due riflessi di Roma di Gogol’ nella letteratura russa (I. S. Turgenev e G. I. Čulkov)* ..429
- Roberta De Giorgi  
*Il Natale a Roma di Vladimir (Ze’ev) Žabotinskij*  
 Роберта Де Джорджи  
*Святки в Риме Владимира (Зеева) Жаботинского*.....443
- Ljudmila Negarville  
*Vičetta di Vladimir Žabotinskij*  
 Людмила Негарвил  
*Бичетта Владимира Жаботинского*.....457
- Ugo Persi  
*Roma: le impressioni del giovane Vološin*  
 Уго Перси  
*Рим: впечатления молодого Волошина* .....463
- Remo Faccani  
*La Roma onirica di Vasilij Komarovskij*  
 Ремо Факкани  
*Рим в мечтаниях Василия Комаровского* .....475
- Mario Caramitti  
*Scorci da sciuola romana in salsa Čěrnjy con coda buniniana*  
 Марио Карамитти  
*Саша Черный и Бунин в палитре римской школы* .....479



Silvia Ascione <i>Immagini di Roma. Boris Zajcev racconta la Città eterna</i> Сильвия Ашоне <i>Образы Рима. Борис Зайцев рассказывает о Вечном городе</i> .....	487
Caterina Trocini <i>Roma nei Rimskie Pis'ma di Pavel Muratov</i> Катерина Трочини <i>Рим в Римских письмах Павла Муратова</i> .....	499
Andrea Lena Corritore <i>“«Roma» alla fine è stata una sorpresa”: l'immagine della Città eterna nel romanzo</i> <i>Il tenero Iosif di Michail Kuzmin</i> Андреа Лена Корриторе <i>“«Ром» в конце было неожиданностью”: образ Вечного города в романе</i> <i>Михаила Кузмина Нежный Иосиф</i> .....	511
Paola Ferretti <i>La morte di Nerone di Michail Kuzmin</i> Паола Ферретти <i>Смерть Нерона Михаила Кузмина</i> .....	525
Мария Виролайнен <i>Мир в Urbi et orbi Валерия Брюсова</i> Marija Virolajnen <i>Il mondo in Urbi et orbi di Valerij Brjusov</i> .....	537
Carla Maria Solivetti <i>Marina Cvetaeva e lo “scita romano” Valerij Brjusov</i> Карла Мария Соливетти <i>Марина Цветаева и “римский скиф” Валерий Брюсов</i> .....	545
Виолетта Гудкова <i>Метафизика путешествия: образы Италии и Рима в дневниках и сочинениях</i> <i>советских литераторов</i> Violetta Gudkova <i>Metafisica del viaggio: immagini d'Italia e di Roma nei diari e nelle opere degli</i> <i>scrittori sovietici</i> .....	557
Federico Iocca <i>L'azzurra prigionia di Michail Osorgin</i> Федерико Иокка <i>Лазурный плен Михаила Осоргина</i> .....	575

- Stefano Garzonio  
*Malaparte e la letteratura russa. Dem'jan Bednyj il "Senzadio", Roma e il Vaticano*  
 Стефано Гардзонио  
*Малапарте и русская литература. "Безбожник" Демьян Бедный, Рим и Ватикан ...583*
- Giovanna Brogi  
*La Tosca a Charkiv*  
 Джованна Броджи  
*Тоска в Харькове.....601*
- Caterina Graziadei  
*Frammenti romani*  
 Катерина Грациадеи  
*Римские осколки .....611*
- Лаура Сальмон  
*От "латыни" к "пустыне". О стихотворении В Рим Бориса Рыжего и о его метапоэтическом значении*  
 Laura Salmon  
*Da "Roma" al "deserto". Sulla poesia A Roma di Boris Ryžij e sulla sua rilevanza meta-poetica .....625*
- Giulia Gigante  
*Passeggiate metafisiche. Roma nella poesia di Elena Schwarz*  
 Джулия Джиганте  
*Метафизические прогулки. Рим в поэзии Елены Шварц.....637*
- Anonimo romano  
*La vera storia del primo romano in Russia: Antonij Rimljanin*  
 Римский аноним  
*Подлинная история первого римлянина в России: Антоний Римлянин.....645*

## Tabula Gratulatoria

STEFANO ALOE – Università di Verona  
SILVIA ASCIONE – Sapienza Università di Roma  
ALBERTO ASOR ROSA – Sapienza Università di Roma  
STEFANO ASPERTI – Sapienza Università di Roma  
GIULIA BASELICA – Università di Torino  
ROSANNA BENACCHIO – Università di Padova  
ANDREA BERARDINI – Sapienza Università di Roma  
FRANCESCA BIAGINI – Università di Bologna  
MARIA BIDOVEC – Università di Napoli “L’Orientale”  
MICHAELA BÖHMIG – Università di Napoli “L’Orientale”  
ANNA PAOLA BONOLA – Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano  
PATRIZIA BOTTA – Sapienza Università di Roma  
MARIA CRISTINA BRAGONE – Università di Pavia  
GIOVANNA BROGI – Università di Milano  
PAOLA BUONCRISTIANO – Roma  
RAFFAELE CALDARELLI – Università della Tuscia di Viterbo  
MARIO CARAMITTI – Sapienza Università di Roma  
MARCO CARATOZZOLO – Università di Bari  
GUIDO CARPI – Università di Napoli “L’Orientale”  
MARINA CICCARINI – Università di Roma “Tor Vergata”  
ALESSANDRO CIFARIELLO – Università di Chieti-Pescara “G. D’Annunzio”  
FRANCESCO COLUCCI – Roma  
LORENZO COSTANTINO – Istituto Polacco, Roma  
PAOLA COTTA RAMUSINO – Università di Milano  
FRANCESCO DALL’AGLIO – Accademia Bulgara delle Scienze  
ANTONELLA D’AMELIA – Università di Salerno  
ZACHAR DAVYDOV – Toronto University  
ROBERTA DE GIORGI – Università di Udine  
GIUSEPPE DELL’AGATA – Università di Pisa  
CESARE G. DE MICHELIS – Università di Roma “Tor Vergata”  
GINO DE VECCHIS – Sapienza Università di Roma  
PAOLO DI GIOVINE – Sapienza Università di Roma

CHIARA DI MEO – Musei Vaticani, Roma  
LAURA DI NICOLA – Sapienza Università di Roma  
MARIA DI SALVO – Università di Milano  
ORNELLA DISCACCIATI – Università di Bergamo  
EKATERINA DMITRIEVA – Rossijskij Gosudarstvennyj Gumanitarnyj Universitet, Moskva  
REMO FACCANI – Università di Udine  
MARIA LUISA FERRAZZI – Università di Padova  
PAOLA FERRETTI – Sapienza Università di Roma  
MARIA CHIARA FERRO – Università di Chieti-Pescara “G. D’Annunzio”  
MARCELLO GARZANITI – Università di Firenze  
STEFANO GARZONIO – Università di Pisa  
WANDA GASPEROWICZ – Roma  
LUCYNA GEBERT – Sapienza Università di Roma  
STEFANO GENSINI – Sapienza Università di Roma  
GIULIA GIGANTE – Université Libre de Bruxelles  
SANTE GRACIOTTI – Accademia dei Lincei  
CATERINA GRAZIADEI – Università di Siena  
EUGENIA GRESTA – Istituto di Alti Studi Ssml Carlo Bo, Roma  
SIMONE GUAGNELLI – Università di Bari  
VIOLETTA GUDKOVA – Gosudarstvennyj Institut Iskusstvoznaniija, Moskva  
FRANCESCO GUIDA – Università di Roma Tre  
SERGIO GUIGGI – Museo delle icone russe, Peccioli  
GABRIELLA ELINA IMPOSTI – Università di Bologna  
GIORGIO INGLESE – Sapienza Università di Roma  
FEDERICO IOCCA – Università di Firenze  
SABINE E. KOESTERS GENSINI – Sapienza Università di Roma  
CLAUDIA LASORSA SIEDINA – Università di Roma Tre  
OL’GA LEBEDEVA – Tomskij Gosudarstvennyj Universitet  
ANDREA LENA CORRITORE – Università di Perugia  
LUIGI MAGAROTTO – Università Ca’ Foscari di Venezia  
JURIJ MANN – Rossijskaja Akademija Nauk  
NICOLETTA MARCIALIS – Università di Roma “Tor Vergata”  
LUIGI MARINELLI – Sapienza Università di Roma  
GABRIELE MAZZITELLI – Università di Roma “Tor Vergata”  
MARINE MISKARYAN – Sapienza Università di Roma  
ELISABETTA MONDELLO – Sapienza Università di Roma  
GIOVANNA MORACCI – Università di Chieti-Pescara “G. D’Annunzio”  
RICCARDO MORRI – Sapienza Università di Roma  
ALESSANDRA MURA – Sapienza Università di Roma

ALEKSANDER NAUMOW – Università Ca' Foscari Venezia  
LJUDMILA NEGARVILLE – Sapienza Università di Roma  
ROBERTO NICOLAI – Sapienza Università di Roma  
JULIJA NIKOLAEVA – Sapienza Università di Roma  
CLAUDIA OLIVIERI – Università di Catania  
GIOVANNI PAOLONI – Sapienza Università di Roma  
UGO PERSI – Università di Bergamo  
MARIA CHIARA PESENTI – Università di Bergamo  
ALBERTO PETRUCCIANI – Sapienza Università di Roma  
MARCELLO PIACENTINI – Università di Padova  
LAURA PICCOLO – Università di Roma Tre  
MARIA EMANUELA PIEMONTESE – Sapienza Università di Roma  
DONATELLA POSSAMAI – Università di Padova  
RAISSA RASKINA – Università di Cassino e del Lazio Meridionale  
DAMIANO REBECCHINI – Università di Milano  
SYLVIE RICHTEROVÁ – Sapienza Università di Roma  
RIMMA ROŽDESTVENSKAJA – Sankt-Peterburg  
ALESSANDRO ROMANO – Venezia  
BARBARA RONCHETTI – Sapienza Università di Roma  
LAURA ROSSI – Università di Milano  
MARCO SABBATINI – Università di Pisa  
LAURA SALMON – Università di Genova  
EMANUELA SGAMBATI – Sapienza Università di Roma  
CHIARA SILVI ANTONINI – Sapienza Università di Roma  
GALINA SMIRNOVA – Sapienza Università di Roma  
GIOVANNI SOLIMINE – Sapienza Università di Roma  
CARLA MARIA SOLIVETTI – Università di Roma Tre  
NATAL'JA SOLODILINA – Direttore “Premio Nikolaj Gogol’ in Italia”  
KRASSIMIR STANTCHEV – Università di Roma Tre  
MONICA CRISTINA STORINI – Sapienza Università di Roma  
GIACOMA STRANO – Università di Catania  
OLEG TARASOV – Institut Slavjanovedenija RAN, Moskva  
IGINA TATTONI – Sapienza Università di Roma  
MARCELLO TEODONIO – Centro Studi “Giuseppe Gioachino Belli”, Roma  
FRANCESCA TERRENATO – Sapienza Università di Roma  
ELENA TIKHOMIROVA – Sapienza Università di Roma  
RITA TOLOMEO – Sapienza Università di Roma  
LUCIA TONINI – Università di Pisa  
SILVIA TOSCANO – Sapienza Università di Roma

MASSIMO TRIA – Università di Cagliari  
CATERINA TROCINI – Consiglio Nazionale delle Ricerche, Roma  
OL'GA TRUKHANOVA – Sapienza Università di Roma  
BORIS USPENSKIJ – Vysšaja Škola Èkonomiki, Moskva  
ROBERTO VALLE – Sapienza Università di Roma  
MARIJA VIROLAJNEN – Institut Russkoj Literatury RAN, Sankt-Peterburg  
LADA VUIČ – Moskva  
IRINA ZAJCEVA – Institut Mirovoj Literatury RAN, Moskva  
MARIA ZALAMBANI – Università di Bologna  
MARINA ZANCAN – Sapienza Università di Roma  
GIORGIO ZIFFER – Università di Udine

AIS – ASSOCIAZIONE ITALIANA DEGLI SLAVISTI  
ASSOCIAZIONE CULTURALE “PREMIO NIKOLAJ GOGOL' IN ITALIA”  
BIBLIOTECA DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE – Sapienza Università di Roma  
CENTRO RUSSO DI SCIENZA E CULTURA – Roma  
DEPARTMENT OF SLAVIC LANGUAGES AND LITERATURES – Toronto University  
DIPARTIMENTO DI LETTERE E CULTURE MODERNE – Sapienza Università di Roma  
DOM RUSSKOGO ZARUBEŽ'JA IM. A. I. SOLŽENICYNNA – Moskva  
DOTTORATO DI RICERCA IN SCIENZE DOCUMENTARIE, LINGUISTICHE E LETTERARIE –  
Sapienza Università di Roma  
INSTITUT MIROVOJ LITERATURY RAN – Moskva  
PUŠKINSKIJ DOM, INSTITUT RUSSKOJ LITERATURY RAN – Sankt-Peterburg  
TOMSKIJ GOSUDARSTVENNYJ UNIVERSITET – Tomsk